Le Lai du cor et Le Manteau mal taillé. Les dessous de la Table ronde. Édition, traduction, annotation et postface de Nathalie Koble

Maria Colombo Timelli

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/27168>

DOI : 10.4000/studifrancesi.27168

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 31 décembre 2006

Pagination : 573

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Maria Colombo Timelli, « *Le Lai du cor et Le Manteau mal taillé. Les dessous de la Table ronde.* Édition, traduction, annotation et postface de Nathalie Koble », *Studi Francesi* [En ligne], 150 (L | III) | 2006, mis en ligne le 30 novembre 2015, consulté le 08 novembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/27168> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.27168>

Ce document a été généré automatiquement le 8 novembre 2020.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Le Lai du cor et Le Manteau mal taillé. Les dessous de la Table ronde. Édition, traduction, annotation et postface de Nathalie Koble

Maria Colombo Timelli

RÉFÉRENCE

Le Lai du cor et Le Manteau mal taillé. Les dessous de la Table ronde. Édition, traduction, annotation et postface de Nathalie KOBLE. Préface d'Emmanuèle BAUMGARTNER, Paris, Éditions Rue d'Ulm («Versions françaises»), 2005, pp. 179.

- 1 Nathalie Koble réunit dans un seul volume une nouvelle édition et la première traduction en français moderne de deux récits, composés entre la fin du XII^e et le début du XIII^e siècle, fondés sur le même motif narratif: le test de fidélité. Quelques pages introductives, aussi synthétiques que brillantes, sont signées par E. Baumgartner, qui met en relief le noyau commun au *Lai du Cor* et au *Manteau mal taillé*: seul l'autre monde – d'où viennent les deux objets «merveilleux» – est le lieu de la jouissance; même dans la cour arthurienne, malgré la présence du couple exceptionnel formé par Caradoc et son amie, qui triomphent de l'épreuve, les hommes préfèrent un pardon indulgent à l'interrogation troublante sur leur propre pouvoir de séduction.
- 2 La structure du livre ne suit pas le schéma habituel. Dans un bref «Avant-propos» (pp. 15-16), Nathalie Koble présente son travail et donne un premier aperçu de ses critères d'édition et de traduction. Immédiatement après, le lecteur est confronté au texte du *Lai du cor* (pp. 18-44): il s'agit d'un récit bref (572 vers de six syllabes, versification insolite dans la littérature narrative) centré sur une sorte d'aventure statique qui se déroule entièrement dans la salle de cérémonie du roi Arthur, menée par Robert Biket avec un «art consommé de la concision» (p. 134). L'original est accompagné par la

traduction en prose en regard, des notes linguistiques et philologiques en bas de page, des notes littéraires à la fin du texte. Suit une «Note sur le texte» (pp. 45-52), où sont réunies la présentation du ms. unique (Oxford, Bodleian Library, Dibgy 86), l'étude de la langue, dominée par les traits anglo-normands, et quelques autres remarques sur le traitement du texte.

- 3 Le même schéma est suivi pour le *Manteau mal taillé*, édité et traduit aux pp. 54-91: 905 octosyllabes pour une deuxième «aventure» au coin de la table, au cours de laquelle sera dévoilée l'infidélité des dames de la cour; la «Note sur le texte» se lit aux pp. 93-96. Puisque ce récit est transmis par cinq manuscrits, N. Koble s'exprime sur son choix du ms. BnF 837 comme manuscrit de base (alors que l'édition Bennett 1975 se fondait sur naf 1104) sans vraiment le justifier; elle propose tout de même un choix des variantes de naf 1104 en appendice à son édition (pp. 96-101).
- 4 Un essai-commentaire, «Les dessous de la Table ronde» (pp. 103-144), offre la réflexion littéraire et thématique sur les deux ouvrages, en soulignant traits communs (parenté formelle et thématique: cadre arthurien, veine mysogine, appartenance sociale / exclusion du couple élu) et différences (surtout sur le plan esthétique), avec une ouverture sur les romans ultérieurs où le motif sera repris et développé (*Tristan en prose*, *Vengeance Raquidel*).
- 5 On revient enfin à l'apparat complémentaire de l'édition, avec un «Glossaire» sélectif (pp. 145-166), un «Index des noms propres» contenant quelques rapides informations sur les personnages et lieux nommés (pp. 167-171), et une «Bibliographie» essentielle sur les deux textes (pp. 173-178).